K. 327. South and North doorjambs of East door of the Southern tower of the first row of Prasat Lolei, 815 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00327

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00327.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth century CE.

Edition

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 ᨔ // śrī siddhi svasti jaya //

1. Upajāti

śrīmān yaśovarmmanarendracandra _-
s sa candracandrāṣṭaśakā〈S2〉 ptarājyaḥ _
Asmin dharārāmanarādi sarvvaṁ _
svasthāpiteśe tad idaṁ vyatā〈S3〉 rīt //

2. Upajāti

sa cāgra-yāyī dadatāṁ samastāṁ _-
s tān bhāvinaḥ kambuja-bhū-patīndrān· _
punaḥ〈S4〉 punar yyācata Ity ayaṁ va _-
s svadharmma-setuḥ paripālanīyaḥ //

3. Upajāti

Avaimi ye sthāsnu-〈S5〉yaśaś-śarīrā _
jihāsavo 'sūn api dharmma-hetoḥ _
bhavanta Uccaiśśirasāṁ variṣṭhā _
〈S6〉 devasvam iccheyur apīdṛśās te //

4. Upajāti

prāyas sthite goptari sanmukhā ye _
chi〈S7〉dre sura-dravya-harās tu santi _
Idan tato rakṣata sad-yuge 'pi _
rāhur jjahāraiva〈S8〉 sudhāṁ surābhaḥ //

5. Upajāti

yathā ca rāhu-pramukhān vijitya _
rarakṣa devān amṛtañ ca viṣnuḥ _
〈S9〉 tathā bhavanto 'pi nihatya caurā _-
n suraṁ surasvaṁ paripālayantu //

6. Upajāti

jñātañ ca satyaṁ mṛti〈S10〉r eva yācñā _
rājño viśeṣeṇa tathāpi sāstu _
dharmmasya hetor mmaraṇaṁ hi śa〈S11〉staṁ _
satām atas tyāgina Eva yāce //

7. Upajāti

kumāra-mantri-pramukhaiś ca punya _-
n nivedanā〈S12〉dyena tad eva rakṣyam· _
yuṣmāsu bhāraḥ paripālanādi _-
s snigdheṣu vidvatsu kṛto〈S13〉 hi rājñā // ⦿ //

〈S13〉 815 śaka pañcamī roc· Āṣādha vyar· Antvaṅ· dikka sracti A〈S14〉rddharātra Āy· vnek· Ādityavāra Uttarabhadranakṣatra nu dhūlī jeṅ vraḥ kamra〈S15〉teṅ· Añ· śrī yaśovarmmadeva ta svey· vraḥ rājya gi 811 śaka sthāpanā〈S16〉 vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī mahīpatīśvara vraḥ jaṁnvan· qnak· paṁre toy· knetta〈S17〉 taṁrvac· tai cpoṅ· I

rmmāṁ tai ratnadevī I tai sandot· I tai sumalla I caṁryyāṅ· tai vru〈S18〉 vinai I tai cke I tai duruṁ I tai sthāyī I tai vit· I tai dharaṇī I tai panheṁ I tai can〈S19〉roḥ I tai rev· I tai rAt· I tai yuk· I tai hat· I tai śrīmaya I tai vrau I〈S20〉 tai pduṁ I tai sdak I tai chlāṁ I tai laṁñāṁ I tai mano I tai nan· I tai Aṅ·Oṅ· I tai〈S21〉 jvik· I tmoṅ· tai smuk· I tai śrī I tai śrī sot· I chmap· cheṅ· tai dī I ga〈S22〉ndharvva tai pansvaṁ I sī thnaḥ I caṁryyāṅ· stutī tai sukha I tai srapāc· tmiṅ· kinnara〈S23〉 tai thkep· I 〈tai?〉 tilottamā I tai lai I tmiṅ· vīṇa tai kṛta I tai Udyāna I〈S24〉 tai himan· I tmiṅ· lāv· tai prajāpatī I tmiṅ· chko tai can·cān· I O kloñ·〈S25〉 sruk sī jnuṁ I varī sī pandan· I pamek· sī panlas· I cmāṁ pjuḥ sī Akṣarabhāva I pī〈S26〉le sī kanso I cmāṁ mās· prak· sī kañjoṅ· I Ābhaṣa sī śryālaya I tai ka〈S27〉nsaṁ I tai śuddha I smañ· sī thke I mālākāra sī kañjā I gvāl· kanteṅ· I tai kañcū I〈S28〉 tai subhadra I qmuḥ dik· sroṅ· gvāl· śrī kalpit· I gvāl· thgan· I gvāl· kan·hey· I〈S29〉 chattradhāra sī vrau I sī kaṁpañ· I sī kinnara I sī cpoṅ· I sī jīva I gvāl· jīva I lmāṁ vraḥ〈S30〉 pītai sī sneha I sī cumbala I caṁryyaṅ· śikharā sī kansat· I gvāl· dhīra I gandharvva sī〈S31〉 śrī I cmāṁ vraḥ vleṅ· sī keśava I cmāṁ kanloṅ· sī kaṁpit· I pratīhāra sī cke danden· I〈S32〉 pamos· sī kañjā I mahānasa sī qgat· I sī kansok· I sī katta citta I sī kansat· I pattra〈S33〉kāra sī kañcan· I tai kaṁvrau I tai kan·As· I cmāṁ dvār· sī krau I turyya sī pnos· I gvāl· ka〈S34〉nteṅ· I gvāl· candāla I gvāl· kmau I gvāl· kamala I vannāra sī daiva cmāṁ śālā sī vaca〈S35〉nānubandha I rmmes· raṅko tai kan·As· I tai kaṁpit· I mahāvrīhi tai kañjaṁ I tai ka〈S36〉nsū I tai vvaṁ Añ· tarkka I tai karmma Añ· dai I tai hiraṇya I tai rat· supāra I tai kralā I tai〈S37〉 Et pi rlik· I tai kaṁpat· I tai kañcī I tai rat· śrī I tai laṅgāy· I tai rat· kaṁbuṅ· I cmāṁ〈S38〉 hajaya sī candrabhāva I sī kanteṅ· I tai kan·rat· I lap· ptal· I dmuk· varṣā tai śucī I〈S39〉 sī pau siddivara I tai rat· kan·dvac· I lap· kañjā I tai kaṁvai I tai kan·As· I tai rat·〈S40〉 kmau I lap· cke I tai kanses· I sī pau kanruk· I tai rat· jaṁAr· I tai cpoṅ· I tai vra〈S41〉hey· I tai thke I tai pnos· I sī pau siddhivara I sī rat· kañcū I tai kañcun· I tai ka〈S42〉ndai I tai pau paṁnaṅ· I tai rat· kantik· I tai saṁAp· I tai AṁAp· I tai Amṛtaviṣa I sī pau kan·Añ· I tai〈S43〉 rat· raṁnoc· I tai hoṅ· I tai rat· kaṁvrau I lap· cpoṅ· I tai nau I sī pau skār· I sī〈S44〉 rat· kñuṁ I tai cke I lap· kan·dvac· I cmāṁ cpar· dvaṅ· sī panlas· I tai Aṅ·Oṅ· I tai thkyāp· I sī〈S45〉 rat· kañcū I tai kaṁprvat· I tai pau kñuṁ vraḥ I sī rat· qgat· I tai Anaṅga I gvāl·〈S46〉 klāṅ· I tai kañjaṁ I sī pau jaṅver· I sī rat· kañjaṁ I tai pandan· I tai pau taṅker· I〈S47〉 gvāl· saṁAp· I tai kanteṅ· I lap· paṁnaṅ· I tai kanteṅ· sot· I tai pau I tai kanduḥ I〈S48〉 cmāṁ tpal· sī kansū I sī kanso I gvāl· kañjey· I qnak· paṁre kloñ· vnaṁ sī kanle〈S49〉ṅ· I tai kaṁvai I tai pau kansū I tai pit so I tai pau kansen· I lap· pandan· I gvāl·〈S50〉 pravāt· I gvāl· kaṁpañ· I qnak· paṁre paṁnvas· smiṅ· gvāl· Oṅ· I gvāl· tveñ· I gvāl·〈S51〉 kaOc· I tai ktoṅ· I gvāl· kdeñ· I tai kalī I gvāl· trai I lap· kathā dibva I cra〈S52〉lo qnak· paṁre tai thkep· I tai pau pharoda I sī rat· kaṁvraḥ I tai kanteṅ· I gvāl· paṁ〈S53〉[1+] I tai pandan· I tai pau paṁnaṅ· I tai rat· kanduḥ I gvāl· kanteṅ· I gvāl· jīva I gvāl· kan·〈S54〉 [2+] I [gvā]l·

kse I gvāl· sugaṇa I gvāl· pumān· I tai yoṅ· I ⦿ piṇda sī 20108〈S55〉 [tai] 80 10 2 [gvāl·] 20 7 lap· 8 sī rat· 6 tai rat· 10 sī pau 6 tai pau 8 psaṁ 100 80 10 5 ⦿

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 ෴ śrī siddhi svasti jaya ⦿

1. Śārdūlavikrīḍita

〈N1〉 vāṇaikāṣṭa-śake śuceś śiti〈N2〉dine ṣaṣṭhe jhaṣārddhaṁ vidhau _
siṅhañ candra-sute vṛṣaṁ sabhṛgu〈N3〉je lagne kulīraṁ ravau _
cāpan deva-gurau tulāṁ saravije〈N4〉 bhaume gate sthāpitā _
gaurīśa-pratimās samaṁ svaracitās tāś śrī〈N5〉yaśovarmmaṇā // ⦿ //

〈N5〉 qnak· paṁre toy· rṇnocca rmmāṁ tai vrau I tai varṇā I tai khit· [5+]〈N6〉 pan·las· I tai hrimā I tai bhuṁ I tai draṅal· I tai vap· I tai sa [5+]〈N7〉 yāṇī I tai thIṅ· I tai yaśodharā I tai Aśoka I tai gan· I [4+]〈N8〉 tai garbhā I tai Utpala I tai sīla I tai sbok· I tai siddhiśrī I tai dnaṅ· [4+]〈N9〉 t· I tai sṅi I tmoṅ· tai cradit· I tai kaṁpat· I tai sāk· I sī kaṁpur· I cmap· che[ṅ·] [4+]〈N10〉 r· I caṁryyāṅ· stutī tai kañcan· I tmiṅ· kinnara tai mu tai bharau I tai saṁqap· I tai [3+]〈N11〉 tmiṅ· vīṇa tai śucī I tai smaṅ· I tai kanrat· I tmiṅ· trisarī tai Aśo(ka)ka I [tmi]〈N12〉ṅ· lāv· tai surabhī I kloñ· sruk sī dhīra I varī sī taṅker· I pamek· sī kaṁ(p)[.]〈N13〉 cmāṁ pjuḥ sī jīva I pīle sī tguṇ· I cmāṁ mās· prak· sī panheṁ I Ābhaṣa sī cke I tai A〈N14〉k· I tai saṁAp· I smañ· sī kaṁvan· I mālākāra sī naṁvī I sī pnos· I tai kañjaṁ I tai [ka]〈N15〉nrau I qmuḥ dik· sroṅ· gvāl· kaṁpit· I gvāl· rhin· I chattradhāra sī cke I sī leṅ· (ma)〈N16〉 sī mānnudharmma I sī kaṇtha I gvāl· kaṁvrau I gvāl· pandan· I lmāṁ vraḥ pītai sī [2+]〈N17〉 n· I gvāl· kaṁprvat· I caṁryyāṅ śikharā gvāl· kan·Añ· I gvāl· kaṁvraḥ I gandharvva sī śrī I〈N18〉 cmāṁ vraḥ vleṅ· sī kaṁpañ· I cmāṁ kanloṅ· sī kanteṅ· I pratīhāra sī kse I pa[mo]〈N19〉s· gvāl· pnos· I mahānasa sī kan·As· I sī namī I sī sukṛta I sī kñuṁ I pattrakāra sī qga〈N20〉t I tai pnos· I tai panlas· I cmāṁ dvār· sī Āvada I turyya sī kansen· I gvāl· ratnadā〈N21〉sa I gvāl· sahāya I gvāl· ñeṅ· I gvāl· sravay· I vannāra sī vnur· I cmāṁ śālā〈N22〉 sī dāk· I rmmes· raṅko tai vraḥ qme I tai kmau I mahāvrīhi tai kaṁpat· I tai kansu I〈N23〉 tai dāṅ· I tai pau viṣuva I tai kaṁvai I sī pau kaṁpit· I sī rat· pandan· I tai kanle〈N24〉ṅ· I tai vuyeṅ· I tai suvarṇna I tai subhadrā I cmāṁ hajaya sī kañjya sī A〈N25〉nrok· I tai taṅkū I lap· vraḥ duḥkha I dmuk· varṣā tai panheṁ I tai Aṁdeṅ· I tai ka〈N26〉nleṅ· I sī pau kan·As· I sī rat· kaṁpas· I tai Anartha I tai rat· cneṁ I tai saṁAp· I〈N27〉 tai pau I tai rat· kaṁpit· I tai vṅe vrai I tai pau jmas· I tai rat· magha I tai klāṅ· I〈N28〉 sī pau śilā I tai kanso I tai kañ·yas· I tai tkep· I tai vrahey· I tai〈N29〉 pau cneṁ I sī rat· dharāditya I tai pandan· I tai kreṅ· I tai prāṇa I sī pau śrī I〈N30〉 sī rat· panlas· I tai panlas· I tai kanteṅ· I tai kaṁpas· I lap· kaṁvai I tai pragunta I〈N31〉 tai Aṅ·Oṅ·I tai pau kñuṁ I sī rat· kañjaṁ I lap· cvāy· I gvāl· saṁAp· I tai śilā I〈N32〉 tai svasti I sī rat· taṅker· I tai śilā sot· I tai rat· kantur· I tai tleṁ I sī pau I〈N33〉 tai kaṁvrau I tai devalakṣmī I sī pau cnāṅ· I cmāṁ cpar· dvaṅ· tgo I sī cpoṅ· I sī〈N34〉 rat·

kaliha I tai qgat· I gvāl· kaṁvai I lap· Aṅ·Oṅ· I tai kan·hyaṅ· I sī rat· ka〈N35〉nso I gvāl· kanleṅ· I tai mālatī I tai pau śucī I tai rat· tleṁ I tai kaṁpat· I tai nava〈N36〉[n]īta I gvāl· kñuṁ I sī kansat· I tai śrī I tai kareṅ· I tai pragunta I tai kanrat· I cmāṁ〈N37〉 [tpal·] sī kṛtajñuguṇa I gvāl· Anrok· I lap· tkep· I qnak· paṁre paṁnvas· smiṅ·〈N38〉 [2+] vāṅ· I gvāl· drāṅ· I gvāl· dharmmadāsa I gvāl· guy· I gvāl· ñeṅ· I gvāl· kan·Ū〈N39〉 [2+] jāy· I gvāl· saṁghat· I gvāl· kurāṅ· I gvāl· jāṅ· I cralo qnak· paṁre〈N40〉 [2+] ntvan· I gvāl· saṁAp· I gvāl· jver· I gvāl· kaṁpur· I gvāl· subhāk· I tai kanso I〈N41〉 (○?)[piṇda sī] 20 10 5 tai 80 8 gvāl· 20 10 II lap· 5 sī rat· 8 tai rat· 5 sī pau 6 tai〈N42〉 [pau·] 6 [psaṁ] 100 80 5 ◉

2. Upajāti

〈N42〉 Asyāsumanto haraṇaṁ haranti _
ye te narendrād iha yātanārhāḥ
〈N43〉 yamād amutrāpi ca pālayanti _
ye yāntu te dhāma śivaṁ śivasya //

Apparatus

〈S13〉 pañcamī ◇ *pañcami* SP.

〈S25〉 sī panlas· ◇ *si panlas·* SP.

〈S28〉 thgan· ◇ *chgan·* SP.

〈S31〉 pratīhāra ◇ *pratihāra* SP.

〈S37〉 Et pi rlik· ◇ *Et pi lak·* SP.

〈S52〉 pharoda ◇ *pharoṅa* SP.

〈S54〉 20108 ◇ *108* SP.

〈S55〉 10080105 ◇ *405* SP.

〈N15〉 rhin· ◇ *hin·* SP.

〈N18〉 pratīhāra ◇ *pratihāra* SP.

〈N19〉 namī ◇ *navamī* SP.

〈N21〉 ñeṅ· ◇ *ñeṅ·* SP • Même correction ligne 38.

〈N41〉 20105 ◇ *195* SP. — 〈N41〉 808 ◇ *68* SP. — 〈N41〉 20 10 II ◇ *32* SP.

〈N42〉 100805 ◇ *165* SP.

Translation by Bhattacharya 2009

〈S1〉 Fortune! Success! Hail! Victory!

1.

The moon amongst the kings, Śrī Yaśovarman, who became king in the Śaka year denoted by moon 〈1〉, moon 〈1〉 eight 〈811〉, gave all this, lands, gardens, men, etc., to Īśa established by himself.

2.

And he, the foremost among givers, implorers all those future kings of kings of the Kambujas again and again: 'You should protect this bridge of merit for yourself!'

3.

You, who have a permanent body of glory, who are ready to sacrifice even your lives for the sake of merit, and are the best of those who carry their heads high, could you, being like this, covet the property of the gods? I understand this.

4.

Defend this against people who usually appear to be good in the presence of guardians, but who plunder the property of the gods in case there is a breach. Even in the good age (*sadyuge*) Rāhu in the guise of a god stole the nectar of immortality!

5.

And, as Viṣṇu, having subdued Rāhu and others, protected the gods and the nectar of immortality, so you should protect the god and the property of the god, having killed the plunderers.

6.

And I know, indeed, that entreaty is but death, especially for a king. Nevertheless, let it be; for dying for the sake of merit is right for the good. So I implore (you) who are liberal indeed.

7.

And this meritorious deed should be protected by princes, ministers, etc., through ordinances and so on, for the burden of protecting, etc., is laid by the king upon you, who are devoted and wise.

〈N1〉 Fortune! Success! Hail! Victory!

1.

In the Śaka year denoted by arrow ⟨5⟩, one ⟨1⟩ and eight ⟨8⟩, on the sixth white (or black, *śiti*) day of the month of Śuci, the moon in the middle of Pisces, the son of the moon (Mercury) in Leo, the horoscope together with the son of Bh ṛgu (Venus) in Taurus, the sin in Cancer, the Guru of the gods (Jupiter) in Sagittarius, the son of the Earth (Mars) together with the son of the sun (Saturn) in Libra, the images of Śiva and Gaurī, made by himself, were erected together by Śrī Yaśovarman.

2.

Men who take away the offerings for him, should be punished here by the king and in the other world by Yama; but those who protect them, may they go to the auspicious abode of Śiva.

Commentary

⟨S23⟩ La restitution de *tai*est évidente au vu des listes équivalentes.

Bibliography

The Sanskrit part is first edited by Abel Bergaigne (1893, p. 319); reedited by Kamaleswar Bhattacharya (2009, pp. 69–71, 73, 75, 79) with an English translation of the preliminary benedictory formula and the 9 verses. The Khmer part is first edited by Saveros Pou (2001, p. 71); reedited by Dominique Soutif (2009, pp. 480–483) without translation.

Primary

[KB] Bhattacharya, Kamaleswar. 2009. *A Selection of Sanskrit Inscriptions from Cambodia*. Phnom Penh: Center for Khmer Studies. [URL]. Pages 69–71, 73, 75, 79.

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Pages 480–483.

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Page 71.

[AB] Bergaigne, Abel. 1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale 27, 1re partie, [2e fascicule]. Paris: Imprimerie Nationale. [URL]. Page 319.